

## **Регламент экспертизы диссертаций, подготовленных на иностранном языке**

*Приказ Председателя Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 14 июня 2012 г. № 75*

В соответствии с частью третьей пункта 11 Положения о присуждении ученых степеней и присвоения ученых званий в Республике Беларусь, утвержденного Указом Президента Республики Беларусь от 17 ноября 2004 г. № 560, Указом Президента Республики Беларусь от 22 января 2003 г. № 29 "О некоторых вопросах деятельности Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь" и на основании решения коллегии Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 6 июня 2012 г. № 11/12 п р и к а з ы в а ю:

1. Утвердить Регламент экспертизы диссертаций, подготовленных на иностранном языке (прилагается).
2. Установить, что Регламент экспертизы диссертаций, подготовленных на иностранном языке, вступает в силу со дня его подписания.

Председатель  
А.А.Афанасьев

---

УТВЕРЖДЕНО  
Приказ Председателя  
Высшей аттестационной комиссии  
Республики Беларусь  
14.06.2012 №75

## **Регламент экспертизы диссертаций, подготовленных на иностранном языке**

1. Настоящий Регламент разработан в целях реализации требований, предусмотренных пунктами 7, 17, 23, 34, 45 и 77 Положения о присуждении ученых степеней и присвоения ученых званий в Республике Беларусь, утвержденного Указом Президента Республики Беларусь от 17 ноября 2004 г. № 560 (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2004 г., № 180, 1/6013) (далее – Положение о присуждении), и определяет особенности процедуры проведения экспертиз диссертаций, подготовленных на иностранном языке иностранными гражданами и лицами без гражданства, проживающими за пределами Республики Беларусь, а также временно пребывающими или временно проживающими в Республике Беларусь иностранными гражданами и лицами без гражданства (далее – иностранные граждане): предварительной экспертизы по месту их выполнения или по направлению Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь (далее – ВАК), первичной и дополнительной экспертизы в совете по защите диссертаций, экспертизы в оппонирующей организации, на этапах публичной защиты и рассмотрения в ВАК.

2. Предварительная экспертиза диссертаций, изложенных на иностранном языке, подготовленных иностранными гражданами и лицами без гражданства, временно пребывающими или временно проживающими в Республике Беларусь (далее – иностранные граждане, проживающие в Республике Беларусь), в период обучения в учреждении послевузовского образования Республики Беларусь, проводится в этом учреждении по заявлениям соответствующих лиц на имя руководителя учреждения послевузовского образования.

В случае представления иностранным гражданином диссертации на иностранном языке по истечении трех лет после завершения им обучения в учреждении послевузовского образования Республики Беларусь вопрос о месте проведения ее предварительной экспертизы решается ВАК на основании личного заявления иностранного гражданина.

Вопрос о месте проведения предварительной экспертизы диссертации на иностранном языке, подготовленной иностранными гражданами вне системы послевузовского образования Республики Беларусь также решается ВАК на основании личного заявления иностранного гражданина.

3. В заявлении иностранного гражданина (на имя руководителя учреждения послевузовского образования – в случае, предусмотренном частью первой пункта 2 настоящего Регламента, либо на имя Председателя ВАК – в случаях, предусмотренных частями второй и третьей пункта 2 настоящего Регламента) о направлении на проведение предварительной экспертизы должно быть подтверждено его согласие оплатить расходы по обеспечению защиты и экспертизы диссертации, включая расходы, связанные с синхронным переводом его выступлений, выступлений оппонентов и других участников дискуссии, иных материалов и выступлений, связанных с экспертизой диссертации на всех ее этапах, установленных Положением о присуждении.

В заявлении иностранного гражданина о предварительной экспертизе его кандидатской диссертации, подготовленной на иностранном языке, также должна быть также указана информация о сдаче им на территории Республики Беларусь кандидатских зачетов (дифференцированных зачетов) и кандидатских экзаменов по общеобразовательным дисциплинам, кандидатского экзамена по специальной дисциплине (далее – кандидатские экзамены и зачеты), а также подтверждено согласие на оплату расходов по сдаче соответствующих кандидатских экзаменов и зачетов (при необходимости их сдачи).

4. К заявлению иностранного гражданина о направлении диссертации на иностранном языке на проведение предварительной экспертизы прилагаются: диссертация на иностранном языке, оформленная в соответствии с требованиями, определенными Инструкцией по оформлению диссертации, автореферата и публикаций по теме диссертации, утвержденной постановлением Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 22 февраля 2006 г. № 2 (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2006 г., № 41, 7/603), рукопись автореферата на соответствующем иностранном языке и одном из государственных языков Республики Беларусь, иные документы в соответствии с требованиями части второй пункта 27 Положения о присуждении. При этом докторские диссертации на иностранном языке иностранных граждан, проживающих за пределами Республики Беларусь, могут быть приняты к предварительной экспертизе и при наличии у них публикаций только в иностранных научных изданиях.

5. После осуществления учреждением послевузовского образования, в которое представлена для предварительной экспертизы диссертация на иностранном языке,

проверки документов, указанных в пункте 4 настоящего Регламента, учреждение послевузовского образования в установленном порядке в недельный срок заключает с иностранным гражданином договор о проведении предварительной экспертизы диссертации на иностранном языке на условиях оплаты.

В таком договоре должны быть отражены вопросы организации и проведения предварительной экспертизы диссертации, включая условия оплаты соответствующих услуг, в том числе оплату труда лиц, осуществляющих синхронный перевод выступлений автора диссертации, экспертов и других участников дискуссии, иных материалов при осуществлении такой экспертизы (далее – переводчик). При этом в случае необходимости сдачи кандидатских экзаменов и зачетов на соответствующем иностранном языке в договоре должны быть отражены также условия оплаты иностранным гражданином труда переводчика по переводу соответствующих программ-минимумов кандидатских экзаменов и зачетов, а также по синхронному переводу вопросов и ответов при сдаче соответствующего экзамена (зачета), документов о результатах их сдачи.

Если защита диссертации на иностранном языке будет осуществляться в совете по защите диссертаций, действующем при учреждении послевузовского образования, которое осуществляло предварительную экспертизу этой диссертации, то в названном договоре также дополнительно должны быть определены условия оплаты установленных законодательством мероприятий по рассмотрению диссертации в совете по защите диссертаций и в ВАК, включая:

перевод автореферата диссертации на один из государственных языков Республики Беларусь, его печатание, и рассылку;

перевод отзывов и заключений о диссертации, подготовленных экспертами в совете по защите диссертаций, оппонировавшей организации и в ВАК, а также перевод вопросов к соискателю ученой степени (иностранному гражданину) и ответов на них, заданных в процессе экспертизы диссертации в совете по защите диссертаций, оппонировавшей организации и в ВАК;

командировочные расходы иногородних членов совета по защите диссертаций и официальных оппонентов;

труд экспертов совета по защите диссертаций и оппонировавшей организации, а также официальных оппонентов, готовивших в соответствии с законодательством отзывы и заключения о диссертации.

иных расходов, связанных с экспертизой и защитой диссертации, предусмотренных пунктами 77 и 78 Положения о защите, на всех этапах экспертизы диссертации (в том числе в ВАК).

В договоре должна быть предусмотрена также возможность его расторжения на основании заявления иностранного гражданина, представившего диссертацию на иностранном языке, до принятия окончательного решения по его диссертации, возместив при этом фактически понесенные расходы, связанные с экспертизой его диссертации в соответствии с настоящим Регламентом.

6. После заключения договора, названного в пункте 5 настоящего Регламента, решение о проведении предварительной экспертизы оформляется приказом руководителя учреждения послевузовского образования.

В приказе о проведении предварительной экспертизы диссертации иностранного гражданина на иностранном языке, издаваемом руководителем учреждения послевузовского образования на основании заявления иностранного гражданина (в случае, предусмотренном частью первой пункта 2 настоящего Регламента), либо по решению ВАК (в случаях, предусмотренных частями второй и третьей пункта 2 настоящего Регламента), предусматривается включение в состав комиссии для экспертизы представленных материалов не менее одного специалиста (эксперта), владеющего соответствующим иностранным языком (что подтверждается наличием публикаций на соответствующем иностранном языке в научных изданиях, включая материалы конференций, съездов, симпозиумов или других подобных мероприятий), а также утверждается переводчик для осуществления синхронного перевода выступлений при обсуждении диссертации на заседании научного собрания и заключения по результатам предварительной экспертизы.

7. Заключение по результатам предварительной экспертизы, предусмотренное пунктом 31 Положения о присуждении, оформляется на одном из государственных языков Республики Беларусь и иностранном языке, на котором представлена диссертация, при этом соответствие иностранного текста тексту заключения на одном из государственных языков Республики Беларусь удостоверяется переводчиком, утвержденным приказом руководителя учреждения послевузовского образования о проведении предварительной экспертизы диссертации.

8. Диссертация принимается к рассмотрению советом по защите диссертаций при условии предоставления иностранным гражданином документов, указанных в приложении 4 к Положению о совете по защите диссертаций, утвержденному постановлением Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 22 февраля 2005 г. № 19 (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2005 г., № 41, 7/494; 2009 г., № 161, 7/985) (далее – Положение о совете по защите диссертаций). При невозможности оформления личного листка по учету кадров согласно Инструкции о порядке формирования, ведения и хранения личных дел работников, утвержденной постановлением Комитета по архивам и делопроизводству при Совете Министров Республики Беларусь от 26 марта 2004 г. № 2 (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2004 г., № 58, 8/10795), иностранные граждане представляют включаемые в него сведения по аналогичной форме на одном из государственных языков Республики Беларусь, достоверность содержащихся в котором сведений они удостоверяют собственной подписью и подписью переводчика, заверяемыми ученым секретарем совета по защите диссертаций при приеме документов в совет.

Если защита диссертации на иностранном языке будет осуществляться в совете по защите диссертаций, действующем при ином учреждении послевузовского образования, чем то, которое осуществляло предварительную экспертизу этой диссертации, то учреждение, в котором будет осуществляться защита диссертации, заключает с иностранным гражданином договор о проведении защиты диссертации на условиях оплаты, который должен содержать условия, определенные в частях третьей и четвертой пункта 5 настоящего Регламента.

9. Эксперт, осуществляющий, в соответствии с пунктом 31 Положения о совете по защите диссертаций, первичную экспертизу диссертации на иностранном языке, рекомендует совету по защите диссертаций кандидатуры официальных оппонентов из числа

специалистов, владеющих соответствующим иностранным языком. Он также вносит предложения по кандидатурам специалистов по профилю диссертации, владеющих соответствующим иностранным языком, из числа постоянных его членов или дополнительно вводимых в состав совета для организации разовой защиты.

В случае защиты кандидатской диссертации на иностранном языке в состав совета должны входить не менее двух докторов наук, специалистов по профилю диссертации (из числа постоянных его членов или дополнительно вводимых для разовой защиты), владеющих соответствующим иностранным языком. При защите докторской диссертации на иностранном языке в состав совета по защите должны входить не менее трех докторов наук, специалистов по профилю диссертации (из числа постоянных его членов или дополнительно вводимых для разовой защиты), владеющих иностранным языком, на котором представлена диссертация.

10. К направляемому в ВАК в соответствии с частью второй пункта 17 Положения о присуждении, а также пунктами 16 и 39 Положения о совете по защите диссертаций ходатайству совета по защите диссертаций о разрешении проведения защиты диссертации на иностранном языке прилагаются справки об основных публикациях официальных оппонентов и членов совета, которые рекомендуются как специалисты по профилю диссертации, владеющие соответствующим иностранным языком. Справка оформляется по форме согласно приложению 3 Положения о совете по защите диссертаций и включает библиографические описания публикаций на соответствующем иностранном языке в иностранных научных изданиях (за исключением тезисов докладов на конференциях).

11. После принятия к защите диссертации на иностранном языке рассылке подлежит ее автореферат, изданный на одном из государственных языков Республики Беларусь, а для получения отзывов иностранных специалистов – и на соответствующем иностранном языке. При этом электронные копии автореферата диссертации на иностранном и одном из государственных языков Республики Беларусь размещаются на официальном сайте учреждения послевузовского образования, при котором действует совет по защите диссертаций, а также направляются для размещения на официальном сайте ВАК и в электронном банке авторефератов диссертаций государственного учреждения "Национальная библиотека Беларуси".

12. При рассмотрении диссертации, представленной на иностранном языке, на научном собрании оппонировать организации ведется синхронный перевод ее обсуждения, а принятый научным собранием отзыв оформляется на соответствующем иностранном языке и одном из государственных языков Республики Беларусь.

Совет по защите диссертаций для реализации возможности ознакомления иностранного гражданина с отзывами на его диссертацию и автореферат, поступившие на одном из государственных языков Республики Беларусь, должен организовать их перевод на иностранный язык, соответствующий языку диссертации.

13. Во время публичной защиты диссертации осуществляется синхронный перевод всех выступлений, включая доклад соискателя, задаваемые ему вопросы и ответы на них.

14. Аттестационное дело оформляется на одном из государственных языков Республики Беларусь с приложением, при наличии, переводов текстов выступлений, отзывов и заключений на иностранный язык, на котором подготовлена диссертация.

15. При принятии советом по защите диссертаций отрицательного решения заключение совета, отражающее основания принятия отрицательного решения, должно быть переведено на иностранный язык, соответствующий диссертации.

16. При необходимости рассмотрения диссертации на иностранном языке на этапе ее экспертизы в ВАК с участием ее автора вопросы, связанные с оплатой синхронного перевода вопросов соискателю и его ответов в ходе такой экспертизы, решаются в соответствии с договором, предусмотренным частью третьей пункта 5 настоящего Регламента.

17. Подлинность переводов всех текстов удостоверяется переводчиком и соискателем ученой степени, представившим к защите диссертацию на иностранном языке. Все переводы заверяются ученым секретарем соответствующего совета.